



REPUBLIK INDONESIA

**MEMORANDUM
ANTARA
KEMENTERIAN PERTAHANAN REPUBLIK INDONESIA
DAN
KEMENTERIAN PERTAHANAN JEPANG
TENTANG
KERJASAMA DAN PERTUKARAN DI BIDANG PERTAHANAN**

Kementerian Pertahanan Republik Indonesia dan Kementerian Pertahanan Jepang, selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak" dan secara tunggal disebut sebagai "Pihak";

Mengakui keuntungan bersama dari kerjasama dan pertukaran antara Para Pihak di bidang pertahanan;

Menyadari bahwa perkembangan hubungan baik di bidang pertahanan akan meningkatkan saling pengertian dan rasa percaya antara Republik Indonesia dan Jepang, dan mendukung perdamaian dan keamanan di wilayah Asia Pasifik dan wilayah yang lebih luas;

Berkeinginan untuk memperkuat kerjasama pertahanan dan pertukaran antara Republik Indonesia dan Jepang berdasarkan prinsip kesetaraan, manfaat bersama dan penghormatan penuh terhadap kedaulatan dan keutuhan wilayah;

Telah memutuskan membentuk Memorandum ini;

Ayat 1**Tujuan**

Tujuan dari Memorandum ini adalah untuk membentuk kerangka kerja guna meningkatkan kerjasama dan pertukaran berdasarkan prinsip kesetaraan, manfaat bersama dan penghormatan penuh terhadap kedaulatan dan keutuhan wilayah masing-masing negara.

Ayat 2**Ruang Lingkup Kerjasama dan Pertukaran**

Ruang lingkup kerjasama dan pertukaran dari Memorandum ini akan meliputi:

1. Pertemuan tingkat Menteri Pertahanan.
2. Dialog dan konsultasi antara institusi pertahanan, Tentara Nasional Indonesia dan Tentara Beladiri Jepang, serta masing-masing angkatan melalui pertukaran pejabat tingkat tinggi dan tingkat teknis.
3. Kerjasama antara Para Pihak di bidang peningkatan kapasitas.
4. Pertukaran informasi tentang institusi dan isu pertahanan, pertukaran dan saling berbagi pandangan dan pengetahuan yang menjadi kepentingan bersama pada berbagai tingkat, terutama pada bidang-bidang sebagai berikut:
 - a. Situasi kawasan,
 - b. Keamanan maritim,
 - c. Bantuan kemanusiaan dan tanggap bencana,
 - d. Pengobatan militer,

- e. Pemberantasan terorisme,
 - f. Pertahanan siber,
 - g. Kerangka kawasan semisal *ASEAN Defence Ministers' Meeting Plus* (ADMM-Plus), *ASEAN Regional Forum* (ARF), dan dialog atau forum pertahanan multilateral lainnya,
5. Kerjasama di bidang pendidikan dan pelatihan melalui pertukaran kunjungan pelajar, siswa, para ahli dan peneliti,
 6. Peningkatan kerjasama antara Tentara Nasional Indonesia dan Tentara Beladiri Jepang,
 7. Peningkatan kerjasama antara Para Pihak dalam kegiatan kerjasama perdamaian internasional, termasuk pelatihan antara Pusat Misi Pemeliharaan Perdamaian TNI dan unit Tentara Beladiri Jepang serta institusi pendidikan/penelitian, dan kegiatan tanggap bencana internasional,
 8. Peningkatan kerjasama di bidang peralatan dan teknologi militer termasuk kerjasama antara industri pertahanan kedua negara,
 9. Peningkatan kerjasama dukungan logistik,
 10. Kerjasama dan pertukaran lain yang dapat disepakati oleh Para Pihak.

Ayat 3
Keamanan Informasi

Para Pihak akan menjamin setiap informasi yang didapat selama kerjasama dan pertukaran pertahanan akan diperlakukan secara tepat dan tidak akan diberikan

kepada pihak ketiga tanpa persetujuan terlebih dahulu dari Pihak pemberi informasi, tunduk pada ketentuan hukum dan peraturan terkait di masing-masing negara dan dengan memperhatikan secara sungguh-sungguh permintaan dari Pihak pemberi informasi.

Ayat 4

Pengaturan Pelaksanaan

Apabila diperlukan, guna pelaksanaan yang lebih baik dari Memorandum ini, Para Pihak akan membentuk pengaturan pelaksanaan untuk kerjasama atau pertukaran pertahanan tertentu.

Ayat 5

Pembiayaan

Tiap Pihak akan menanggung biaya masing-masing yang timbul dari pelaksanaan Memorandum ini kecuali disepakati lain secara tertulis oleh Para Pihak.

Ayat 6

Konsultasi

Setiap perselisihan yang timbul dari Memorandum ini terkait dengan penafsiran atau pelaksanaannya akan diselesaikan melalui konsultasi dan negosiasi antara Para Pihak.

Ayat 7**Pemberlakuan Tidak Mengikat**

Memorandum ini tidak menimbulkan hak dan kewajiban yang mengikat berdasarkan hukum internasional, dan kerjasama dan pertukaran berdasarkan Memorandum ini akan dilaksanakan tunduk pada ketentuan hukum dan peraturan di masing-masing negara.

Ayat 8**Ketentuan Akhir**

1. Kerjasama dan pertukaran berdasarkan Memorandum ini akan berlaku sejak tanggal penandatanganan.
2. Memorandum ini dapat diamandemen melalui persetujuan tertulis Para Pihak.
3. Memorandum ini akan berlaku untuk kurun waktu 5 (lima) tahun dan akan diperpanjang secara otomatis selama 5 (lima) tahun berikutnya kecuali salah satu Pihak menghentikan Memorandum ini dengan mengirimkan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lainnya paling lambat 90 hari sebelum tanggal yang diinginkan untuk menunda atau menghentikan Memorandum ini.

Ditandatangani di Jepang pada 23 Maret 2015 dalam rangkap dua, dalam bahasa Inggris, Indonesia dan Jepang. Dalam hal perbedaan penafsiran dari Memorandum ini, naskah bahasa Inggris yang akan berlaku.

Untuk Kementerian Pertahanan
Republik Indonesia

Signed

Ryamizard Ryacudu
Menteri Pertahanan
Republik Indonesia

Untuk Kementerian Pertahanan
Jepang

Signed

Gen Nakatani
Menteri Pertahanan
Jepang



REPUBLIK INDONESIA

インドネシア共和国国防省と日本国防衛省との間の防衛分野 における協力及び交流に関する覚書

インドネシア共和国国防省及び日本国防衛省（以下「両当事者」といい、個別には「当事者」という）は

防衛分野における両当事者間の協力及び交流の相互利益を認識し、

防衛分野での良好な関係の発展がインドネシア共和国と日本国との間の相互理解及び信頼を増進させ、アジア太平洋地域及びそれを越える地域の平和及び安全に資することを理解し、

平等、互恵及び主権の完全な尊重並びに領土の一体性という原則に基づき、インドネシア共和国と日本国との間の防衛協力及び交流を一層強化することを希望し、

この覚書を作成することを決定した。

第一項 目的

この覚書の目的は、平等、互恵及び主権の完全な尊重並びにそれぞれの国の領土の一体性という原則に基づき、二国間協力及び交流を促進するための枠組みを提供することである。

第二項 協力及び交流の範囲

この覚書の協力・交流の範囲は、以下を含む。

1. 防衛大臣級会合
2. 高級幹部及び実務レベル当局者の意見交換を通じた、防衛当局間、インドネシア国防軍・日本国自衛隊及びインドネシア国軍各軍種・各自衛隊間での対話及び協議
3. 両当事者間の能力構築に関する協力
4. 防衛制度及び事項についての情報交換及び特に以下の分野における、様々なレベルでの相互に関心のある事項についての見解及び知識の交換及び共有
 - (1) 地域情勢
 - (2) 海洋安全保障
 - (3) 人道支援・災害救援（HA／DR）
 - (4) 防衛医学
 - (5) 対テロ
 - (6) サイバー防衛
 - (7) 拡大ASEAN国防相会議（ADMMプラス）及びASEAN地域フォーラム（ARF）などの地域枠組み、並びにその他の多国間防衛対話又はフォーラム
5. 学生、専門家及び研究者の交流及び訪問を通じた教育・訓練での協力
6. インドネシア国軍と日本国自衛隊の間の協力
7. インドネシア国軍のPKO訓練センター（PKC）と日本国自衛隊の部隊及び教育・研究機関との間の協力を含む、国際平和協力活動及び国際災害救援活動での両当事者間の協力
8. 両国の防衛産業間の協力を含む、防衛装備・技術に関する協力
9. 後方支援に関する協力
10. その他の形態の協力及び交流は、両当事者間で相互に決定する。

第三項 情報保全

両当事者は、それぞれの国内法令に従って、また、情報提供をする当事者の要望を十分踏まえつつ、防衛協力・交流の過程で取得された情報が適切に管理されること及び当該情報を提供する当事者の事前の同意なく第三者に提供されないことを確実にする。

第四項 実施取決め

必要であれば、この覚書のよりよい実施のために、両当事者は、個別の防衛協力及び交流のために実施取決めを作成する。

第五項 経費

各当事者は、両当事者が書面により相互に同意しない限り、この覚書の実施に関連し、自らの費用を負担する。

第六項 協議

解釈及び実施について、この覚書から生じるあらゆる紛争は、両当事者間で協議及び交渉を実施することで解決する。

第七項 法的な非拘束性

この覚書は、国際法上の法的拘束力を有する権利又は義務を生じさせるものではなく、この覚書に基づく協力及び交流はそれぞれの国内法令に従って実施される。

第八項
最終規定

1. この覚書に基づく協力・交流は、署名の日から開始される。
2. この覚書は、両当事者の書面による同意により、修正することができる。
3. この覚書は、5年間継続し、いずれか一方の当事者が、もう一方の当事者に対し、この覚書を中止又は終了させる意図を少なくとも90日前に、書面で通知することをもってこの覚書を終了させない限り、自動的に引き続き5年間延長される。この覚書の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

2015年3月23日に、東京で英語、インドネシア語及び日本語による本書二通に署名した。

インドネシア共和国国防省のために

日本国防衛省のために

Signed

Signed

リヤミザルド・リャクドゥ
インドネシア共和国 国防大臣

中谷 元
日本国 防衛大臣



REPUBLIK INDONESIA

**MEMORANDUM
BETWEEN
THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE MINISTRY OF DEFENSE OF JAPAN
ON
COOPERATION AND EXCHANGES IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Ministry of Defence of the Republic of Indonesia and the Ministry of Defense of Japan, hereinafter referred to as "the Participants" and individually referred to as a "Participant";

Recognizing the mutual benefits of cooperation and exchanges between the Participants in the field of defence;

Realizing that the development of the good relationship in the field of defence will promote mutual understanding and trust between the Republic of Indonesia and Japan, and contribute to peace and security in the Asia-Pacific region and beyond;

Desiring to further strengthen defence cooperation and exchanges between the Republic of Indonesia and Japan based on the principles of equality, mutual benefit and full respect of sovereignty, and territorial integrity;

Have decided to make this Memorandum;

Paragraph 1

Purpose

The purpose of this Memorandum is to provide a framework for promoting bilateral cooperation and exchanges based on the principles of equality, mutual benefit and full respect of sovereignty, and the respective countries' territorial integrity.

Paragraph 2

Scope of Cooperation and Exchanges

The scope of cooperation and exchanges of this Memorandum will include:

1. Defence Ministerial Level Meetings.
2. Dialogue and consultation between the defence institutions, the Indonesian National Defence Forces (INDF) and the Japan Self-Defense Forces (JSDF), and respective services through exchanges of high ranking and working level officials.
3. Cooperation between the Participants on capacity building.
4. Exchange of information on defence institutions and matters, exchange and sharing of views and knowledge on mutual interests at various levels, particularly in the following areas:
 - a. Regional situation
 - b. Maritime security
 - c. Humanitarian Assistance and Disaster Relief (HA/DR)
 - d. Military medicine
 - e. Counter terrorism
 - f. Cyber defence
 - g. Regional frameworks such as ASEAN Defence Ministers' Meeting

Plus (ADMM-Plus), ASEAN Regional Forum (ARF), and other multilateral defence dialogue or fora.

5. Cooperation on education and training through exchanges and visits of students, experts and researchers.
6. Promotion of cooperation between the INDF and JSDF.
7. Promotion of cooperation between the Participants in international peace cooperation activities, including cooperation between INDF Peacekeeping Center (PKC) and JSDF units and educational/research institutions, and international disaster relief activities.
8. Promotion of cooperation on defence equipment and technology including cooperation between defence industries of the two countries.
9. Promotion of cooperation on logistical support.
10. Other forms of cooperation and exchanges as may be mutually decided upon by the Participants.

Paragraph 3
Information Security

The Participants will ensure that any information acquired in the process of their defence cooperation and exchanges is treated appropriately and will not be released to third parties without prior consent of the originating Participant, subject to the relevant laws and regulations of the respective countries and by fully taking into account the requests from the originating Participant.

Paragraph 4
Implementing Arrangement

If required, for better conduct of this Memorandum, the Participants will

make implementing arrangements for specific defence cooperation or exchanges.

Paragraph 5
Expenses

Each Participant will bear its own expenses arising from conduct of this Memorandum unless otherwise mutually decided in writing by the Participants.

Paragraph 6
Consultations

Any dispute arising from this Memorandum with respect to its interpretation or conduct will be settled by conducting consultations and negotiations between the Participants.

Paragraph 7
Non-Binding Effect

This Memorandum does not give rise to legally binding rights or obligations under international law, and the cooperation and exchanges under this Memorandum will be conducted subject to the laws and regulations of the respective countries.

Paragraph 8
Final Matters

1. The cooperation and exchanges under this Memorandum will commence on the date of signature.

2. This Memorandum may be modified upon mutual consent in writing by the Participants.
3. This Memorandum will continue for a period of 5 (five) years and will automatically be extended for another 5 (five) years unless either Participant ends it by giving written notification to the other Participant at least 90 days prior to its intention to suspend or end this Memorandum.

Signed in Tokyo on 23 March 2015, in duplicate, in the English, Indonesian and Japanese languages. In case of any divergence in the interpretation of this Memorandum, the English text will prevail.

For the Ministry of Defence
of the Republic of Indonesia

For the Ministry of Defense
of Japan

Signed

Signed

Ryamizard Ryacudu
Minister of Defence of
the Republic of Indonesia

Gen Nakatani
Minister of Defense
of Japan